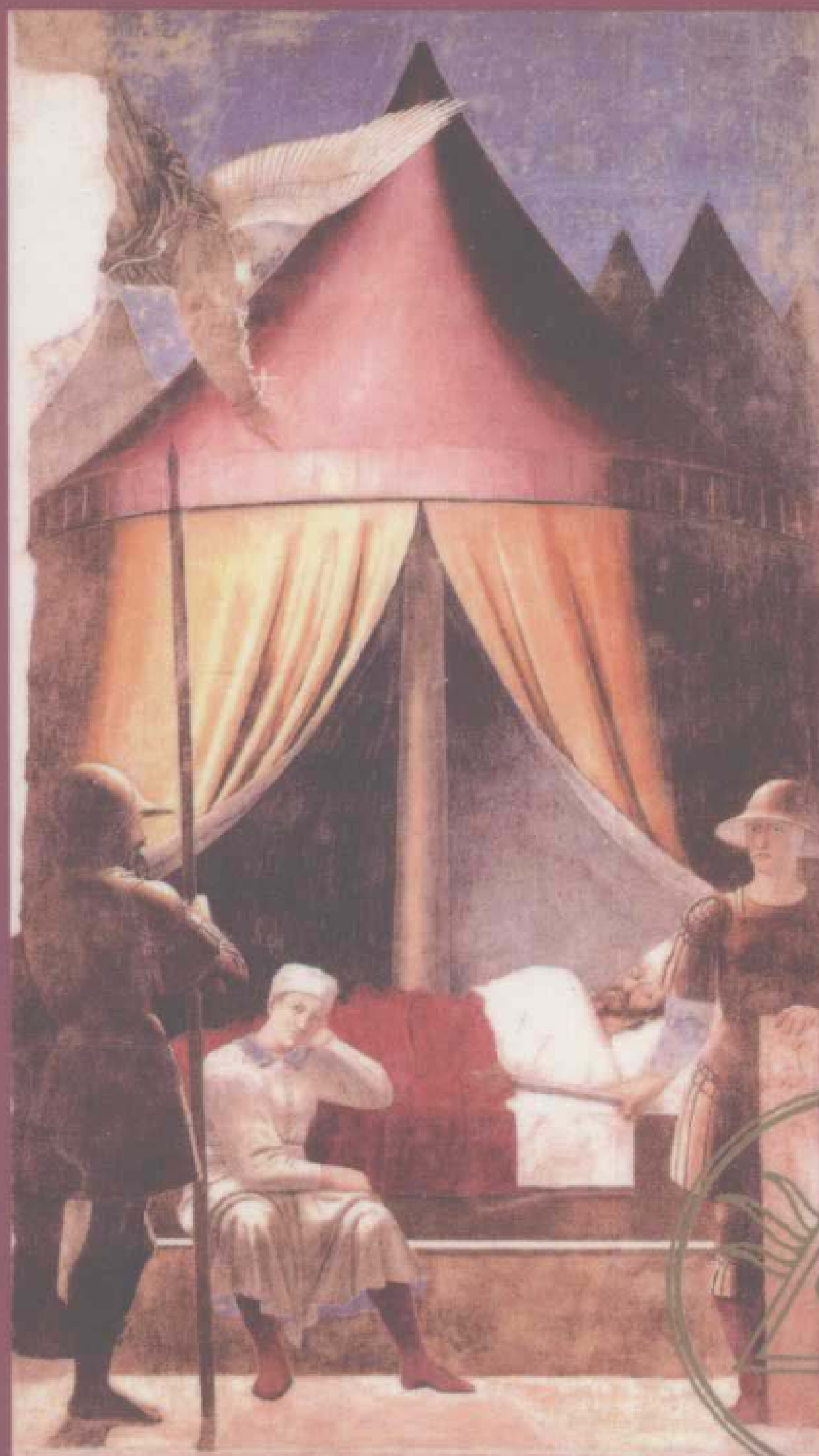


基督教與古典文化

從奧古斯都到奧古斯丁的思想和行動



Christianity and Classical Culture

A Study of Thought and Action
from Augustus to Augustine

Charles Norris Cochrane

科克倫 著
石鵬 譯

研究系列

基督教與古典文化

從奧古斯都到奧古斯丁的思想和行動

科克倫 著

石鵬 譯

道 風 書 社

歷代基督教思想學術文庫·研究系列·329

策劃 楊熙楠

基督教與古典文化

——從奧古斯都到奧古斯丁的思想和行動

作者 科克倫
譯者 石鵬
執行編輯 汪麗娟 殷子俊

道風書社 香港新界沙田道風山路33號

電話：2694 6868

網址：<http://www.iscs.org.hk> 電子郵箱：publishing@iscs.org.hk

中譯本版權 © 2011 漢語基督教文化研究所有限公司

2011年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允准，不得以任何方式翻印、貯存或傳送本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

Chinese Academic Library of Christian Thought: Research Series 329

Publishing Supervisor: Daniel H. N. YEUNG

Christianity and Classical Culture

— A Study of Thought and Action from Augustus to Augustine
by Charles Norris Cochrane

Translated into Chinese by SHI Peng

Chinese edition © 2011 Institute of Sino-Christian Studies Ltd.

Published by the Logos and Pneuma Press. All rights reserved.

First published 2011

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publications.

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: (852) 2694 6868 Website: <http://www.iscs.org.hk> Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG ISBN 978-962-8911-76-9

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN THOUGHT
RESEARCH SERIES 329

Christianity and Classical Culture

A Study of Thought and Action
from Augustus to Augustine

Charles Norris Cochrane

The Logos and Pneuma Press



歷代基督教思想學術文庫

策劃 楊熙楠

文庫學術委員

(以中文姓氏筆劃順序)

王曉朝

北京 清華大學哲學系

李秋零

北京 中國人民大學哲學系

陳佐人

美國 西雅圖大學神學及宗教學系

賴品超

香港中文大學文化及宗教研究系

文庫學術顧問

ACADEMIC ADVISORS TO THE CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN THOUGHT

柯林斯(Adela Yarbro Collins)

美國 耶魯大學神學院教授

奧特(Heinrich Ott)

瑞士 巴塞爾大學神學系榮休教授

舒士拿一費奧倫查(Francis Schüssler Fiorenza)

美國 哈佛大學神學研究院教授

潘能伯格(Wolfhart Pannenberg)

德國 慕尼黑大學神學系榮休教授

福特(Bruno Forte)

意大利 那不勒斯大學神學系教授

羅明嘉(Miikka Ruokanen)

芬蘭 赫爾辛基大學神學系教授

約恩森(Theodor Jørgensen)

丹麥 哥本哈根大學神學系榮休教授

施賴特爾(Robert J. Schreier)

美國 天主教神學研究院神學系教授

考夫曼(Gordon D. Kaufman)

美國 哈佛大學神學研究院榮休教授

泰森(Gerd Theissen)

德國 海德堡大學神學院教授

烏爾蘇拉·金(Ursula King)

英國 布里斯托爾神學及宗教研究學系榮休教授

田道樂(Notto R. Thelle)

挪威 奧斯陸大學神學系教授

漢斯·昆(Hans Küng)

德國 圖賓根大學普世宗教研究所榮休教授

特雷西(David Tracy)

美國 芝加哥大學神學研究院榮休教授

麥格夫(Alister McGrath)

英國 倫敦大學英皇學院教育及專業研究系教授

韋爾克(Michael Welker)

德國 海德堡大學神學系教授

莫爾特曼(Jürgen Moltmann)

德國 圖賓根大學神學系榮休教授

總序

歷史地觀之，基督宗教有社會和思想兩個層面。前者指基督教會的形成及在諸民族社會中的傳入和生長過程；後者為基督信仰在神學、哲學、文學、藝術中的思想性歷史表達。基督宗教的社會層面和思想層面儘管相關聯，仍各具不同的形態。

基督教思想成形於公元最初三百年，其時有希臘語思想者和拉丁語思想者（希臘教父和拉丁教父）假希臘化哲學思想和羅馬哲學思想，表達對基督事件之認信，開基督思想之先河。在中世紀，基督思想在拉丁語文化中與古希臘思想再度融糅，形成歐洲中古思想之主流。近代以來，基督新教隨宗教改革而衍生，民族國家形成，基督思想遂與歐洲諸民族語言文化融糅，形成風貌各異之基督思想。俄羅斯則直承早期希臘語基督思想，形成獨特的俄語基督思想（東正教思想）。近百年來，隨肇始於歐洲之社會現代化過程，基督思想亦植入亞洲，產生漢語、韓語、日語之基督思想。

語文乃思想文化之容器，基督思想之品質超逾民族性，形態卻僂依於民族語言織體。故基督思想既具普世性，又具民族語文思想個性。基督思想歷近兩千年語程，迄今仍在諸民族文化言路中伸展，成為世界性文化之重要結構要素。

翻譯乃民族文化拓展之良履，「周、秦之語言，至翻譯佛典之時代而苦其不足；近時之語言至翻譯西典時，而又苦其不足。」（王國維語）中國學界百年翻譯之業為漢語思想走出自我封閉，拓展自身開闢了途徑。四十年代，美國神學家、漢學家章文新博士創設「基督教歷代名著集成」翻譯計劃，與中國神學家謝扶雅教授等共同從事，至六十年代已成三十二部。《集成》開創了基督教思想典籍的漢譯事業，令學術界感佩。同時，《集成》也有歷史局限：選題系統性強而譯述零碎（不少典籍為節譯）；漢譯表達不盡人意；對十九世紀以來的基督教思想學典顧及不足。最令人遺憾的是，《集成》未完成預定規劃而終。

本文庫願繼前輩學者漢譯基督教思想學典未盡之業，以補漢譯泰西學術中迻譯基督教思想學典之不足。文庫定名為「歷代基督教思想學術文庫」，表明僅涉及基督宗教的思想史文獻，旨在積累歷代基督教思想的漢語學術典藏。

本文庫以翻譯為主，分三個系列：

- I. 古代系列（希臘化時代至中古末期基督思想文獻）：含希臘語早期基督思想和中古拉丁語基督思想的典籍。
- II. 現代系列（從十六世紀至當代基督宗教的神學思想文獻）：含近現代西方各民族語文之天主教、新教、東正教的基督思想典籍。
以上兩系列亦包括猶太教思想和漢語基督教思想文獻。
- III. 研究系列（近現代研究基督思想的人文—社會科學文獻）：含近現代中西學者以人文—社會科學語境中對基督思想的研究典籍。

雖然基督宗教思想之傳統是在不同的信仰群體內建構生成的，但神學研究作為一門學科在現代學術語境中亦躋身於公共大學和文化建制，形成兩種個性不同（但不一定相悖）的論述取向。為此，現代系列和研究系列之主要分野為著述之取向，若偏近大公教會神學傳統者屬現代系列，若偏近人文—社會科學維度者則屬研究系列。

現代學術（人文—社會科學）的首要任務是，以知識學的原則和方法檢審歷史和現實中的思想和社會，盡可能與意識形態保持距離地研究人類的意識理念和生活樣態。在這種學術形態中，基督教神學作為一門傳統思想也發生了變化，成為人文—社會科學的一個組成部分。

基督教思想及學術不僅是歐美思想文化的傳統並迄今仍為其基本結構要素，亦已成為漢語思想及學術的一個組成部分。從現代學術的角度，研究基督教의思想和社會之歷史和現實，是漢語學術界的一項任務。

文庫之編譯工作由中國人文學者從事，編譯者願承中古漢語學者為豐富漢語思想文化傳譯佛典之心智和毅力，「安知不如微蟲之為珊瑚與羸蛤之積為巨石也」（章太炎語）。

漢語學術思想值現代轉型重鑄之際，文庫願益於漢語思想之豐碩，不負漢語學術之來者。

漢語基督教文化研究所

二〇〇四年十二月

中譯本導言

王曉朝

浙江大學求是特聘教授

基督教與西方古典文化的關係是國際學術界長期探討的重大理論問題，也是中國學術界自改革開放以來興起的「基督教文化研究熱」的重要研究內容。能為科克倫（Charles Norris Cochrane, 1889-1945）的《基督教與古典文化》（*Christianity and Classical Culture*）一書中譯本撰寫導言是筆者的榮幸，因為筆者曾對該理論問題作過一些探討，發表過一些淺見，而撰寫這篇導言能促使我本人對這一問題的認識深化。

一、

《基督教與古典文化》的作者是加拿大歷史學家、哲學家科克倫。他畢業於牛津大學，長期在加拿大多倫多大學任教。他的老師中有著名英國歷史哲學家柯林伍德（R. G. Collingwood）。《基督教與古典文化》初版於一九四〇年。該書的問世被學界視為「加拿大人對西方的思想文化史的第一項主要貢獻」，科克倫在學界也名聲大噪。

《基督教與古典文化》篇幅甚巨，原書正文有五百十五頁，分為三部分十二章，譯成中文約三十五萬字。該書有一副標題——「從奧古斯都到奧古斯丁的思想和行動」（A Study of Thought and Action From Augustus to Augustine）。這個副標題點明了該書的研究範圍。那麼，

奧古斯都和奧古斯丁何許人也？

「奧古斯都」指的是羅馬帝國的開國君主蓋烏斯·朱利烏斯·凱撒·屋大維（Gaius Julius Caesar Octavianus, 63BC-AD14）。公元前四十三年，屋大維與安東尼（Antony）、雷必達（Lepidus）結成「後三頭同盟」，全權處理羅馬政事。次年，屋大維和安東尼率兵進軍希臘半島，在腓力比城掃滅共和派的部隊，把貴族共和制送入了墳墓。公元前三十一年年的阿克興角之戰（Battle of Actium）是三巨頭之間爭奪帝國最高權力的最後一戰，屋大維是勝利者。次年，屋大維進軍亞歷山大里亞，滅亡了統治埃及達三百年之久的托勒密（Ptolemaic）王朝。「希臘化」時期告終，希臘和地中海東部的那些「希臘化」地區都被並入羅馬帝國。公元前二十九年，屋大維凱旋回到羅馬，像凱撒一樣被尊為「國父」和「統帥」。他拒絕了「獨裁者」的稱號，自稱為「元首」（Princeps），同時擔任執政官、保民官、祭司長。公元前二十七年，他被元老院尊稱為「奧古斯都」。這個稱號的詞義是「莊嚴」。屋大維統治羅馬帝國長達四十餘年。他結束了長達一個世紀的內戰，給國家帶來了長達兩個世紀的和平與繁榮。歷史學家常以他的稱號「奧古斯都」來稱呼他。「奧古斯都是一位偉大的人物，他替羅馬國家創立的那種政體遵循他所奠定的道路繼續發展下去至少有二百年之久，這是毫無疑問的。古代世界的歷史因他而開闢了一個新紀元，即我們通常所謂羅馬帝國時代的紀元，這也是毫無疑問的。」¹

科克倫選擇奧古斯都這位政治人物為古典文化的代表來解讀基督教與古典文化的關係。但我們切記，作者心目中的古典文化決非僅指羅馬帝國文化，而是涵蓋自

1. 羅斯托夫采夫著，馬雍、厲以寧譯，《羅馬帝國社會經濟史》（北京：商務印書館，1985），上冊，頁63。

荷馬以來的希臘早期城邦文化、希臘化時期的希臘文化、羅馬共和國時期的拉丁文化。作者在追溯奧古斯都政治思想時，一直追溯到古希臘城邦的創建與發展，在柏拉圖、亞里士多德、西塞羅等人的思想中尋找奧古斯都政治思想的要素。所以作者心目中的古典文化是整個西方古典文化，而非僅僅是羅馬帝國文化。

如果說在科克倫心目中，奧古斯都就是西方古典文化的代表，那麼奧古斯丁則是基督教的代表。奧古斯丁（Aurelius Augustinus, 354-430）是古羅馬帝國最傑出的基督教思想家。公元三五四年十一月十三日，奧古斯丁出生於北非的塔加斯特城（Tagaste）。該城當時屬於帝國的努米底亞（Numidia）行省管轄。北非是早期基督教發展的重要地區。公元二世紀下半葉，基督教已經在講拉丁語的帝國西部站住了腳。公元三世紀末，北非已經有了可與基督教在小亞細亞的教會相媲美的組織。奧古斯丁出生時，基督教雖已得到官方的支持，但尚未正式成為國教。在實際生活中，基督教仍處於和其它宗教對立衝突的狀態之下。

奧古斯丁在青少年時代受過完備的希臘羅馬文化的教育。在希臘哲學各個流派中，奧古斯丁接觸最早的是學園派，受其影響最大的則是新柏拉圖主義。奧古斯丁在米蘭聽安布羅斯講道的時候研究了這些哲學，閱讀了用拉丁文編譯的柏拉圖主義著作，其中包括新柏拉圖主義者普羅提諾（Plotinus）和波斐利（Porphyry）的作品。以柏拉圖主義為參照系，奧古斯丁重讀《聖經》。他不僅認為《聖經》與柏拉圖派哲學和諧一致，而且看到《聖經》超越柏拉圖學派思想之處，這就是道成肉身和十字架的奧秘。經過長期思想鬥爭，奧古斯丁於公元三八七年皈依基督教，後來擔任希波（Hippo）主教，直至公元四三〇年八月二十八日去世為止。奧古斯丁有機地融合了基督教的核心信

仰和柏拉圖主義哲學，為基督教思想體系的最終形成做出了重要貢獻，其深遠影響遍及西方中世紀及近現代的各種基督教神學和哲學。「當我們想起懷特海教授關於西方哲學是對柏拉圖的一系列腳注的評論時，我們也能同樣公正地說，西方的基督教神學也是對奧古斯丁的一系列腳注。儘管後來的思想家對柏拉圖和奧古斯丁所添補的注解多種多樣，還有人持強烈的反對態度，但是奧古斯丁的著作依然居於基督教思想領域的巔峰，以至於嚴肅的思想家沒有人能夠不重視它們。」²

科克倫是一名歷史學家，但《基督教與古典文化》與其說是一本史學著作，不如說是一本文化哲學著作。科克倫指出，西方學術界對古典主義的研究和對基督教的研究變得相互分離，其結果對於雙方都很不幸。他要挑戰這種常識，「嘗試從奧古斯都和維吉爾的世界過渡到狄奧多西和奧古斯丁的世界。」³「我之所以決心完成這個任務，還因為無論我即將面對的宗教和哲學問題有多麼困難，歷史學家們都不能忽略它們，否則就會錯過那個時代的核心主題。」⁴

從時間上看，科克倫的研究始於奧古斯都，終於奧古斯丁；從文化層面來看，奧古斯都是古典文化的代表，奧古斯丁是基督教的代表，科克倫要研究的是基督教與古典文化的關係；從政治思想來看，奧古斯都治下的羅馬帝國是西方古代國家的一個典型，而奧古斯丁構思的神正論的理想國則預示着西方國家下一步的演變。「既然這個主題如此龐雜，我們有必要對涉及的領域進行比較嚴格的界定。因此，我決定把奧古斯都的帝國作為我

2. 自 R. W. Battenhouse, 《聖奧古斯丁研究手冊》(A Companion to the Study of St. Augustine; New York, 1956), 頁 4。

3. 本書序言, 頁 v (邊碼)。

4. 同上。

的出發點，該帝國的『永恆』訴求是古典秩序最後的、明確的表達。這並不是說奧古斯都的事業有任何真正新穎之處，恰恰相反，希臘人在幾個世紀前就已開始盡力創造一個保障人類文明的的安全的世界，奧古斯都的帝國只是這一努力的頂峰。」⁵

科克倫對其研究方法有充分的自覺。他說：「本書是一部解讀之作，其基礎首先是對古代文獻中相關材料的研究，而現代學者的引用則被減至最少。」⁶正因如此，科克倫在書中對於以往研究過這一主題的各位學者的貢獻沒有多做評價。然而，我們若要評價科克倫的學術貢獻，卻需要了解他生活的那個時代的學術界在基督教與古典文化之關係問題上的主要觀點。

自英國近代歷史學家吉本（Edward Gibbon, 1737-1794）的巨著《羅馬帝國衰亡史》（*The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*）問世以來，西方學術界一直加以關注並持之以恆地進行的問題是羅馬帝國衰亡的原因。分門別類的政治、經濟、軍事、社會、哲學、宗教、教育、藝術等專門史的研究為解決這個問題提供了多層面的材料，但這些學者所獲的具體結論卻很難獲得學者們的普遍首肯。西方現代著名歷史學家羅斯托夫采夫（Michael Rostovtzeff, 1870-1952）說：「凡是閱讀一部研究羅馬帝國的書籍的讀者都會希望看到作者對一般所謂羅馬帝國衰亡（這個術語來自吉本）或甚至整個古代文明衰亡的看法。」「如果我們能把『衰落』這個詞彙應用於我所致力描述的那種複合現象的話，那麼，現有的理論無一能充分解釋古代文明衰落的問題。」⁷

5. 同上。

6. 本書序言，頁 vii（邊碼）。

7. 羅斯托夫采夫著，馬雍、厲以寧譯，《羅馬帝國社會經濟史》，下冊，頁 722、732。

科克倫也有同樣的感覺。他說：「關於這一階段，吉本的《羅馬帝國衰亡史》仍是不可替代的基礎性研究。該著作的意義在於它十分可靠地體現了古代的文獻傳統。當然，現代歷史學家作了一些增補和修正，其依據的資源主要來自銘文和錢幣。」⁸「目前對這一階段的流行研究方法或多或少是非個人式的，學者們不像吉本那樣關注帝國宮殿和居民，而是注意那些一度有所忽視的經濟和社會現象。不過，我們也可以置疑，是否當前的研究並非是在已有的方法上進一步找到細化的原則。就最近出版的幾種帝國傳記來看，公平地說，披上一件漿白的大衣並不能真正解決混血問題。……毫無疑問，真正急需的研究是對經濟和政治行為之性質的更為確切的考察。不過，這是一個與哲學有關的問題，很難指望『純粹的』經濟學者或歷史學者（如果這樣的人真的存在的話）來加以研究。」⁹由此可見，科克倫的研究不是簡單地尋求羅馬帝國衰亡的原因，而是探討基督教與古典文化的關係問題。科克倫的研究方法堅持了嚴格的歷史主義原則，但他要解決的問題是一個文化哲學的問題。

科克倫的研究有一項重要的貢獻，這就是在羅馬帝國的文化環境中深刻地理解基督教的創造性起源，視之為對一種更大的文化危機的回應。他說：「評價基督教的主張是否最終高於古典主義的主張，這不是我這個歷史學家的任務。我的任務只是記錄這些主張，因為它們是我打算描述的歷史運動中必不可少的部分。我已盡我所能地使雙方的主要人物在可能的範圍內都有為自己辯護的機會。……如基督徒們有些刻薄的說法，獲得真理的最好方法是對謬誤的研究。從這個角度看，不可否認的是，那些偉大的古典作家全都是傑出的罪人。他們的

8. 本書第四章，頁114（邊碼），注1。

9. 本書第四章，頁115（邊碼），注1。

著作構成了一筆『永遠的財富』，即使不像他們所想象的那樣，也至少是一部思想與靈感的不朽記錄，是人類的經驗中永遠具有獨特意義的一章。」¹⁰

西方學術界始於十九世紀末的文化研究熱仍舊未全面解答羅馬帝國的衰亡問題，但正是由於像科克倫這樣的學者持續不斷的研究和探索，學者們對基督教與古典文化的關係問題的理解有了深化。我們看到，在文化問題上，斯賓格勒 (Oswald Spengler, 1880-1936) 提出了「文化宿命論」，本尼迪克特 (Ruth Benedict, 1887-1948) 提出了「文化模式論」，湯因比 (Arnold Joseph Toynbee, 1889-1975) 提出的「文明進化論」，但這些理論無一能得到人們的普遍贊同，而基督教與古典文化的關係用作這些文化理論的例證也總是出現似是而非的情況。這些理論自身的側重點可以用來解釋羅馬帝國和基督教的部分歷史現象，卻不能畢其功於一役、一勞永逸地解決這個問題。把科克倫的學術貢獻放到整個西方學術界的文化研究進程中去考察，可以清晰地看出他對基督教與古典文化關係的解讀是比較高明的。

二、

基督教與古典文化的衝突、碰撞與融合經歷了漫長的過程。科克倫說：「在這一時期中，我們大概可以區分出三個思想和行為的階段。第一個是與奧古斯都秩序相協調的階段；第二個是該秩序兌現其承諾的階段，據說當時『羅馬人得到了他們的回報』；而第三個階段的標誌是多次的崩潰與重建，以正式採用一種新的、激進的社會融合原則為最高點，所謂的基督徒皇帝們以這一名義進行着羅馬精神的創新，我們將在本書的第二大部

10. 本書序言，頁 vi-vii (邊碼)。

分嘗試討論它的性質和範圍。一般而言，上述的幾個階段與這個異教帝國的三個世紀相對應。所以，我們可以大致將第一個世紀稱為調整的世紀，第二個稱為收穫的世紀，第三個稱為分解和衰落的世紀。當然，必須記住這樣的分類是較為獨斷的，因為歷史的網絡中並沒有接縫。」¹¹這就是全書的基本內容和構成。

該書第一部分（第一至第四章）運用大量史料再現羅馬帝國秩序的確立過程，並深入探討了奧古斯都政治思想的來源和成形。科克倫指出：「〔奧古斯都〕希望自己被後人看作羅馬的第二個奠基者，看作重建和鞏固共和國、並給予它一種符合當時和未來需要的體制的人。」¹²「他找到了他以前的政治家所缺乏的東西：一套對變革進行總結的規則，和一個從中產生的足以效法至少兩百年的帝國。」¹³「奧古斯都正是革命的最終繼承人和執行者，他將鞏固革命的成果。不過，這一點本身還不足以說明奧古斯都解決方案的全部意義。奧古斯都為了實現目標，將他自己與凱撒本人從未懂得的最強大的保守傳統聯繫起來。而且，他大量地借用了左派和右派都很熟悉的希臘—羅馬遺產。在這個意義上，『奧古斯都之和平』正是古典精神的最後的、決定性的代表。」¹⁴

與其他歷史學家相比，科克倫對奧古斯都的歷史功績的評價相當高。他說：「奧古斯都和平呈現為一個從地中海岸的文化起點延伸出去的人類奮鬥的頂峰——追求在過去的恥辱的、廢棄的制度廢墟上建立一個穩定持久的文明。如此看來，它不僅構成了羅馬人民生活的一個決定性階段，也是人類進化中意義重大的轉折點。」

11. 本書第四章，頁 114（邊碼）。

12. 本書第一章，頁 1（邊碼）。

13. 同上。

14. 本書第一章，頁 17（邊碼）。